



Aquí está (la) leyenda de palabra de la disposición (que) antiguamente se tuvo á fin de que se haga la tierra por veces: (que) de una en una vez algo se haga. Cuando empezó esto, solo así se sabe, que comenzó todo Sol de dos Cañas -- [borrón] -- $6 \times 400 = 2400$ años, más $5 \times 20 = 100$ años, más 10 años, más 3 [2513 años] hoy en el (mes de) **Mayo** — corriendo su 22° día — de 1558 años (a).

I

LOS 4 SOLES COSMOGÓNICOS. LEYENDAS DEL HUESO Y DEL MAÍZ (*)

Este Sol era (el de) 4 tigres: (duró) 676 años. — Estos (los hombres) la 1ª vez, por todas partes, (de los) tigres fueron comidos en el Sol (ó día) 4 tigres; y lo que comían = 7 Malinalli (b) = eran los frutos de la tierra; y con esto vivieron 400 años, más $10 \times 20 = 200$ años, más $3 \times 20 = 60$ años, y luego más 15 años, más 1 [676 años]; y desde que de las fieras fueron comidos (pasaron) 10 años, más 3 años [13 años] hasta que perecieron del todo; hasta que fueron acabando; y cuando se destruyó (ó desapareció) el Sol, pues su año de ellos era una Caña; y cuando comenzaron á ser comidos (fué) un día ferial (ó signo) 4 tigres; y también el mismo cuando llegaron á concluir, cuando se destruyeron del todo.

Este Sol su nombre (es) 4 Vientos: éstos (los hombres) la 2ª vez, que estaban asentados, del viento fueron perseguidos (ó llevados): en el día (ó Sol) de 4 vientos fué; y cuando perecieron, (cuando) del viento fueron llevados, monas volviéronse; (y) sus casas, también sus árboles, todo (del) viento fué llevado (c); y este Sol no más también (del) viento fué llevado; y lo que comían = 12 culebra = eran los frutos de la tierra de ellos; y con esto habían vivido $15 \times 20 = 300$ años, más $3 \times 20 = 60$ años (y) luego más 4 años [364 años]; cuando pere-

(*) Las letras intercaladas en el texto, entre paréntesis, se buscarán al fin del volumen, en la serie de notas.

cieron del todo, no más (en) un día, (del) viento fueron llevados; en un día ferial (ó signo) 4 vientos (fué) cuando perecieron, y su año de ellos era un Pedernal.

Este Sol, 4 lluvias, (fué) el 3°; de manera que (de) 3 modos habian vivido en (ó hasta) el Sol de 4 lluvias; y cuando perecieron les llovió fuego, aves volviéronse (d) y también ardió el Sol: toda casa de ellos ardió; y con esto habian vivido $15 \times 20 = 300$ años, más 10 años, más 2 [312 años]; y cuando perecieron del todo (fué) no más (en) un día que llovió fuego; y lo que comían = 7 Pedernales = eran los frutos de la tierra de ellos; y su año de ellos un Pedernal; y (en) un día ferial (ó signo) 4 lluvias fué; cuando perecieron niños eran, por lo cual ahora, por causa de esto, se llaman niños muy niños.

Este Sol (es) 4 agua su nombre; y desde que estuvo extendida el agua (pasaron) $2 \times 20 = 40$ años, más 10, más 2 [52 años]; éstos (fué) el 4° (de) los modos (como) habian vivido, en el Sol (que) fué 4 agua; y con esto habian vivido 400 años, más $10 \times 20 = 200$ años, más $3 \times 20 = 60$ años, y luego más 15 años, más 1 [676 años]; y cuando perecieron del todo, anegáronse, se volvieron peces (e): haciá se hundió el cielo, en un solo día perecieron; y lo que comían = 4 flores = eran sus frutos de la tierra de ellos; y su año de ellos era una Casa, y (en) un día ferial (ó signo) 4 Agua (fué) cuando perecieron: todo cerro (q. d. pueblo) se destruyó; y con esto estuvo (extendida) el agua $2 \times 20 = 40$ años, más 10, más 2 [52 años]. — (Y cuando acaba su año de ellos, al punto cita (el dios) á sus mensajeros, cuyos nombres (son) *N'ata* (q. d. mi padrè del agua), y su mujer, su nombre *Nene* (q. d. muñeca, natura de mujer), les dijo: "Que no es nada (q. d. no hay cuidado), echad (q. d. derribad), horadad (un) ciprés muy grande (f), y allá entrareis cuando (sea) la fiesta de la Velación," (que) cerca de ellos se desplome haciá el cielo. Y allí entraron: tapan al punto los agujeros; les dijo (el dios): "No más una (mazorca) comerás de maíz, también una tu mujer." Y cuando consumieron toda la comida, en arena tocaron (encallaron): allí irá á ensanchar el agujero; el agua ya no se mueve, el árbol ya luego se descubre (queda en seco), (y) luego ven el pescado: al punto sacan fuego con palos (é) inmediatamente asan para sí los pescados. Luego miran haciá los dioses *Çitlalinikue* (q. d. la saya de estrellas: la Vía láctea) y *Çitlallatónak* (g), dijeron: "Oh dioses, quién (es) aquel (que) hace fuego, quién aquel que ahuma el Cielo?" Y al punto, por causa de esto, bajó haciá *T'illakáuan* (aquel - de quien somos - nosotros esclavos suyos) *Teçkáltipoka* (el espejo - que - humea), y luego ya les riñe, dijo: "Qué haces oh nuestro padre del agua, qué haceis vosotros?" Luego les cortó los cuellos, por sus bases (á cercén), remendó, añadió sus cabezas de ellos, por lo cual perros volviéronse (h). — Y cuando se ahumó el cielo (fué) año 2 Cañas. (Aquí está cuando ya nosotros, cuando ya estamos extendidos (q. d. en el mundo) = cuando cayó el madero de (sacar) fuego = cuando dió de sí el cielo (q. d. dejó de llover) el año (fué) 1 Conejo = Aquí está desde que cayó el madero de (hacer) fuego, cuando se descubrió el fuego; y hasta que estaba oscureciendo (pasaron) 20 años, más 5 años (i).

Y cuando dió de sí (se detuvo) el Cielo (era) un Conejo el año, y, cuando se detuvo, pues al punto lo ahumaron los perros (q. d. los que se convirtieron en perros), como así se dijo por ahí (q. d. atrás): y cierto después, cuando cayó el madero de (hacer) fuego, cuando sacó fuego del madero *Teçkáltipoka* (y) luego otra vez, por lo tanto, ahumó el cielo (fué) el año 2 Cañas. Y al punto se consultan (entre si) los dioses, dijeron: "¿Quién estará asentado (ahí abajo)? cierto se detuvo el Cielo, cierto se detuvo *Tlaltenklli* (el Señor de la Tierra): ¿quién estará asentado, oh Dioses? ya están descontentos *Çitlalinikue*, *Çitlallatónak*, *Apanteuklli* (el Señor del canal), *Tepankiçki* (el que representa), *Tlallamanki* (j) *Viktloilinki* (la pala que se mueve), *Keçalkóuatl*, *T'illakáuan*." — (Y al punto va *Keçalkóuatl* (la Culebra de plumas finas) al lugar de los muertos; en él fué á alcanzar á *Miktanteuklli* (el Señor de las tinieblas) y á *Miktlançiuatl* (la Mujer de las tinieblas) luego le dijo: "Cierto, por esto vengo, (por) el hueso de piedra fina (ópreciado) que te dignas custodiar; de verdad lo vine á tomar." Y luego dijo (el otro): "Qué cosa harás (con él) oh *Keçalkóatl*." Y luego otra vez dijo (el 1°): "De verdad, por ello, están descontentos los dioses, (dicen): ¿Quién estará asentado sobre la Tierra?" Y luego otra vez le dijo *Miktanteuklli*: "Así (está) bueno: suena soplando mi caracol, y 4 veces da vueltas alrededor del sitio (donde está) mi preciosa piedra redonda." Y no (tiene) agujero de mano su caracol. Al punto llama á los gusanos (que) lo horadaron, y luego por lo tanto allá entran las abejas grandes, las abejas pequeñas: inmediatamente lo tocan soplando; lo oyó haciá *Miktanteuklli* (k) = Y luego otra vez le dice *Miktanteuklli*: "Así (está) bueno, cógelo (el hueso);" é inmediatamente les dice á sus mensajeros *Miktanteuklli*: "Á los que asientan los muertos id á decirles: Oh dioses no más vendrá á llevarlo;" y *Keçalkóuatl* luego dijo por allí: "Cierto de tí ya para siempre llevo (esto)" y luego dice á su adivino: "No más decidles (que) solo vine á llevarlo." Luego dijo por allí al que fué á llamarlo: "De verdad, no más yo lo vine á llevar;" y por esto bien subió, (y) al punto, por lo tanto, él cogió el huesopreciado; por sí aparte se hinche de huesos de varón, también por sí aparte se hinche de huesos de mujer; luego por lo tanto los coge (y) al punto por lo tanto los hace lios *Keçalkóatl*, (y) al punto por lo tanto los transporta. — (Y luego otra vez les dijo *Miktanteuklli* á sus mensajeros: "Oh dioses, ya (es) cierto (que) lleva *Keçalkóatl* el huesopreciado; oh dioses, disponed acá el hoyo;" luego lo fueron á disponer de modo que allí cayó en hoyo, cayó tropezando, y lo espararon (con) codornices: se amorteció de presto; y el huesopreciado, luego, por lo tanto, enteramente cayó por el suelo: luego sujetaron con los dientes las codornices (l), las royeron. Y luego por lo tanto se avivó (tornó en sí) *Keçalkóatl*, (y) al punto por lo tanto llora; inmediatamente dice á su adivino: "Oh mi adivino, cómo será esto?" Y luego él dice: "Cómo ha de ser! finalmente se dañó (el negocio); sea como fuere, así va." Y al punto él junta (el hueso): lo recogió, lo lió, luego por tanto lo transportó á *Tamoáncan* (ll); y cuando fué á llegar, al punto, en piedras, lo muele (la mujer) cuyo nombre (es) *Kilastli* (semilla de verdura), la misma (que) *Çipakkóuatl* (culebra de espadarte); y al

punto, por lo tanto, con agua caliente lo baña en el barro precioso, é inmediatamente por causa de esto se saca sangre del miembro *Ketçalkóatl*. Luego hacen penitencia todos los dioses que ahí (atrás) se declararon: *Apanteuklli*, *Vikt'olinki*, *Tepankički*, *Tlallamának*, *Tçontémok* (y en 6º lugar *Ketçalkóatl* (m); luego dijeron: “Nacieron (de) los dioses, los plebeyos,” porque por nosotros hicieron penitencia todos.

Y luego otra vez dijeron: “Qué cosa comerán, oh dioses? ya buscan todos el alimento.” Y luego fué á coger la hormiga el maíz desgranado en lo interior del *Tonaképetl* (cerro del mantenimiento); y luego al punto encuentra la hormiga á *Ketçalkóatl* (y éste) le dijo: “En qué lugar lo fuiste á coger? díme.” Y no lo quiso decir: mucho trabaja preguntádoselo; luego, por lo tanto, le dice que de allí luego (cerca) él lo trae; y luego, por causa de esto, hormiga negra se volvió *Ketçalkóatl*, y al punto lo trae; y luego, por lo tanto, entra; é inmediatamente, por lo mismo, prenden ambos á la hormiga roja, que particularmente la había traído *Ketçalkóatl* sobre los términos (para) ir aumentando el maíz. Al punto lo llevan á *Tamoánxan* é inmediatamente lo comen los dioses; luego, por lo tanto, en nuestra memoria se asienta, puesto que por ello embarnecemos. Y al punto dicen: “Cómo haremos (con) el cerro de los mantenimientos?” Y luego, no más, fué *Ketçalkóatl*: lo quiere cargar, lo ató con cuerdas, y no lo levantó; é inmediatamente *Oxomoko* echó suertes con maíz, y también al punto agoró, por medio de los signos del calendario, la esposa de *Çipaktónal* - *Oxomoko* - que era mujer de *Çipaktónal* (signo de espartate); y luego dijeron *Oxomoko* y *Çipaktónal*: “Cierto, solamente lo desgranará golpeándolo *Nandúatl*, al cerro del mantenimiento.” De verdad echaron suertes con maíces, y, al punto, amontonan tierra todos los dioses de la lluvia: los de color azul de cielo, los blancos, los amarillos, los rojos. Al punto lo desgrana golpeándolo *Nandúatl* (el buboso), y es arrebatado inmediatamente, por los dioses de la lluvia, el mantenimiento: el tallo del maíz blanco, moreno, amarillo, turquesado; el frijol, la semilla de bledos, la chífa, la semilla de bledos como hueva de pescado: todo fué arrebatado el mantenimiento (n).

II

LEYENDAS DEL BUBOSO (5.º SOL), DE LOS 400 CHICHIMECOS
Y DE LOS CIERVOS DE 2 CABEZAS

Este Sol su nombre (es) *Naóllin* (4 movimientos) = Este (es) de nosotros, nuestro Sol que alumbrá (?) ahora, y (de) éste su señal aquí está, cuando sobre fuego cayó el Sol en *Teotexkalko* (en el risco del dios), allí en *Teotiuákan* (el lugar donde envían mensajero al dios); así también fué su Sol de *Topiltçin* de *Tula*, de *Ketçalkóatl*. Y éste, cuando todavía no (era) Sol su nombre era *Nandúatl*: allá estaba su casa, en *Tamoánxan* = Águila ☉ Tigre = Gavilán — Lobo = 7 vientos — 7 flores (ñ): ambos (2 á 2) son su nombre del Sol. Y aquí está, se ma-

nifesta el risco del Dios: 4 años ardió. Y *Tonakateuklli* y *Xiuhateuklli* (el señor del año) luego ya citan á *Nandúatl*, le dicen: “Por siempre guardarás tú el Cielo, la Tierra.” Y luego no más entristeciése, dijo: “Qué dicen? Puesto que viven los dioses (y) que yo soy un enfermillo.” Y también allí citan (al llamado) 4 Pedernales, la misma Luna: aquel que lo citó (fué) *Tlalokanteuklli* (el señor del paraíso) y *Napateuklli* (el que es 4 veces Señor). Y *Nandúatl* luego así se detiene, coge su espina (y) su planta llamada *akxóyatl*: al punto se sangra con navaja de obsidiana; la Luna hace penitencia. Luego ya se bañan, *Nandúatl* fué el primero; y después se baña la Luna: plumas finas eran sus hojas de hierba, piedras preciosas sus espinas, piedras preciosas lo que incienso. Y cuando acabó el cuatrídulo, luego ya se empluma, ya (está) barnizado de blanco *Nandúatl*: luego, por lo tanto, va: en el fuego caerá. Y (el llamado) 4 Pedernales anda escupiendo todavía muerto de frío. Luego, por lo tanto, fué á caer *Nandúatl* en el fuego; y la Luna luego así, por esto, va: no más en ceniza fué á caer; y, cuando ya va, pues el Águila bien se comprimió, bien se gobernó; y el Tigre no bien se gobernó, solo saltó: cerca del fuego se paró, por lo tanto se pintó; después allí se ahumó el Gavilán; después allí se chamuscó el Lobo: no bien se gobernaron los 3 de ellos. Y cuando llegó al cielo (*Nandúatl*) luego ya, por esto hacen casa (para él) *Tonakateuklli* y *Tonakaçiuatl*; luego así, por lo tanto, lo ponen sobre su asiento de preciadas plumas, luego le tiñen los labios, le envolvieron la cabeza; luego ya se detiene 4 días en el Cielo, y luego por lo tanto sobre él se vinieron á detener los 4 movimientos (o), y estuvo 4 días que no se movió, que solo (así) está. Luego ya dicen los dioses: “Porqué no se mueve?” Y al punto mandan al Gavilán de plumas recias (que) fué á decir al Sol (que) le fué enviado; le dice: “Dicen por allí los dioses: «inquire tú porqué no se mueve.»” Al punto dijo el Sol: “Pues porque, de verdad, yo les pido la sangre (y) el color de ellos (q. d. su descendencia ó generación), su esclavitud.” Luego ya se consultan los dioses, y al punto enójase *Tlaviçkalpanteuklli* (el Señor del crepúsculo), él dice: “Pues porque no lo flecho yo, ya que luego se haya detenido.” Luego ya lo flecha: no lo flechó bien; el mismo lo flecha *Tlaviçkalpanteuklli*: ya por lo tanto dispara con su flecha encañonada de plumas coloradas el Sol. Y luego, de consiguiente, (desde) los 9 (cielos) unidos haciaca pasó de través, delante, cierto, al mismo *Tlaviçkalpanteuklli*, el Yelo. Ya luego hacen que se junten los dioses, *T'illakáuan*, *Uitçilopoxitli* (el zurdo del colibrí) y las mujeres *Xoxikétçal* (la flor de pluma rica), *Yapali iKue* (la de la saya negra), *Noxpali iKue* (la de la saya escarlata). Luego ya, por lo tanto, mueren todos los dioses allí, en el mismo *Teotiuákan*. = ¶ Pues cuando fué al cielo el Sol, luego va la Luna, que solo sobre la ceniza fué á caer; y cuando tocó en los límites del cielo, al punto, con un craneo de conejo, le vino á romper la cara *Papáçtak* (un dios de los borrachos así llamado). Y luego lo vinieron á encontrar en la encrucijada del camino los *Tçitçimime* (los duendes, que sostienen el cielo), los *Koleletin* (los demonios del aire), y le dijeron: “De verdad, ya por allí te dignarás ir:” hasta allá fué deteniéndose; no más de (puro) andrajo fué á estar

ceñido todo (su cuerpo); y cuando se detuvo por allí el Sol, también los 4 movimientos: cuando se vino á detener ya (era) la puesta del Sol (*).

Y segun esto, había vivido *Mixkóatl* (la culebra de nube) 20 años, más 15 años, más también 4 años [39 años], y el nombre de su esposa (era) *Ximálmán*. Y *Topiltzin* 40 años, más 15, más 1 año [56 años]: (fué) no más también (año de) 1 Caña cuando se movió, cuando se fué, cuando dejó su ciudad de *Tula*; y cuando murió (fué año) 4 Conejo, allá en *Tlapálan*.

Año 1 Pedernal. En él nacieron los *Mixkóuá* (los de la generación de *Mixkóatl*), cuando los procrearon. — *Ictakxaxiuhli iKue* (la de la saya de piedras finas blancas) procrea ya á los 400 *Mixkóuá*, luego entran en la cueva. Y cuando entraron en la cueva luego otra vez engendró su madre de ellos; luego nacen 5, no más también *Mixkóuá* (de la misma generación): el 1º, cuyo nombre (es) *Kuauhli iKouáuh* (culebra de águila); el 2º, su nombre *Mixkóatl* (culebra de nube); el 3º (fué) mujer, su nombre *Kuillaxciuatl* (loba); el 4º, su nombre *Tlotepé* (gavilán de monte); el 5º, su nombre *Apanteukili* (el señor de la acequia). Y cuando nacieron, dentro del agua entraron, del agua saciáronse, en el agua permanecieron 4 días, y luego salieron haciaca: inmediatamente les dió de mamar *Mecitli* (la abuela del maguey): el mismo *Tlatteuktili* (señor de la tierra) es *Mecitli*; — y por tal motivo, ahora, nosotros los *Mexiká* (mexicanos) no (debíamos) empero (llamarnos) *Mexika* (sino), de verdad, *Mecitin* (mecicanos). — Y así luego cita el Sol á los 400 *Mixkóuá*; les da la flecha: les dijo: “Aquí está esto con que vosotros me dareis de beber, con que vosotros me ofrecereis dones, y el escudo, y la flecha — flecha preciada: con cañones de pluma de quetzal, de garza, de zacua, de teoquéchol, de tlauhquéchol, de ave azul — y también el mismo *Tlatteuktili* algo hará de propio albedrío.” Y no hicieron su obligación (los 400) puesto que, de verdad, (solo) así (como quiera) flechan aves, puesto que así solo se recrean; después allí, (p) se nombró (cada uno) *Totómitl* (flecha de ave). Y algunas veces (que) prenden al tigre, no lo ofrecen al Sol; luego, así, emplúmanse cuando han alcanzado al tigre; luego, así, duermen con mujeres: están emplumándose; luego, así, emborráchanse con el maguey llamado *tziuak*; no más andan enteramente beodos, andan solo borrachos del todo. — ¶ Y así luego cita el Sol también á los 5 que después nacieron; luego, así, les da la saeta hecha con el maguey llamado *tziuak*; les da la rodela del Dios; les dijo: “Oh hijos míos ¿qué hacéis? Ahora destruireis

(*) El diseño de la pág. 16, que también corresponde á este lugar, tiene muy sencilla explicación. Representa la figura del centro á los genitores de *Topiltzin-Cedakatl*, viéndose los nombres de la madre y del padre á la izquierda y á la derecha respectivamente. El número 39 alude á los años que vivió el padre, nacido en *Ce Tépatl* (año de 1 Pedernal), y el número 52 representa los años que vivió *Topiltzin*, á quien se ve partir de *Tula* en el año *Ce Akatl* (1 Caña). Las 4 casas: *Xalviuhkalli*, de chalchiuites; *Xiuhkalli*, de turquesas; *Teokuillakalli*, de plata; y *Kouakalli*, casa de la serpiente, aluden á las que fabricó en *Tula*: de las 3 primeras habla SAHAGÚN en su Libro III, cap. 3º, y de la última el “Códice Ríos” en el folio 7 vuelto. — *Xikókoh* es el nombre del sitio donde moraban los mexicanos cuando se despobló *Tula*.

á los 400 *Mimixkoa*; (que) no se dedican á nuestra Madre, á nuestro Padre.” Al punto, encima de un árbol llamado mezquite (los 5) se pusieron juntos, así luego, de allí, los ven (los 400); al punto así dicen: “¿Quiénes (son) esos que se ocultaron así no más.” Ya luego, allí se hacen la guerra. Luego, dentro del árbol, entró (el hombre llamado) Culebra de águila (*Kuauhli iKouáuh*), y (el llamado) Culebra de nube (*Mixkóatl*) en la tierra entró, y (el llamado) Gavilán de monte (*Tlotépetl*) entró dentro del monte, luego en el agua se detuvo (el llamado) Señor del acequia (*Apanteukili*), y su hermana mayor (llamada) la Loba (*Kuillaxciuatl*) en el juego de pelota se detuvo. Luego, así, (los 400) rodean (el mezquite): ya no (hay) quienes (estén) allá (donde los 5) se habían puesto juntos en lo alto del mezquite: en una red de cactales se habían puesto juntos; y luego, por lo tanto, el árbol cruje (q) por lo que, al punto, sobre ellos hiéndose (desgábase); así luego sale por allí (el llamado) Culebra de águila de lo interior del árbol; y al punto la tierra tiembla, así luego sale por allí (el llamado) Culebra de nube que se había metido en la tierra; y luego ya derrúmbase, luego ya el monte revienta, luego así (el llamado) Gavilán de monte sale por allí; y ya luego el agua hierve, así al punto sale por allí (el llamado) Señor del acequia; y por lo tanto luego los vencen (á los 400) y los destruyeron; y entonces le ofrecieron dones, le dieron de beber al Sol. Y los otros, los que habían quedado (de los 400), luego, así, van, les rogarán (á los 5), por lo que los aplacarán; dijeron enseguida: “Os hemos afligido, dignaos ir á las 7 cuevas, que ya (son) vuestras cuevas; tened á bien entrar, que ya (estais) en vuestra casa — Y acaso ya después (ha de ser) nuestra cueva? de verdad ya es tiempo (que sean) nuestras cuevas, nuestra casa — Ciertamente no más en la entrada de la cueva nos sentaremos” (r).

Y así luego bajan venados: cada uno 2, sus cabezas dos (q. d. de 2 cabezas); y también 2 de los *Mixkóuá*: el 1º, su nombre *Xiuhnel*, y el 2º su nombre *Mimix* (éstos) cazan por diversos lados en el interior de la tierra frágosa; así luego siguen á los venados *Xiuhnel* (y) *Mimix* (s): los quieren flechar, (toda) una noche siguiéronlos, así también (todo) un día, á la puesta del sol ya los cansaron; luego ya consultan entre sí; (dicen): “Aquí, allí, haz chozas por acá.” Aquí por todas partes hacen chozas: aun no vienen los bellacos. Y luego fueron á salir: los que venados fueron, ya mujeres volvierón; irán á gritar, dicen: “Señor *Xiuhnel*, Señor *Mimix*: por donde estais? venid, venid á beber, dignaos venir á comer.” Pues cuando lo escucharon, luego ya consultan entre sí (dicen): “Aquí llámalas.” Y luego así no más las llama *Xiuhnel*, les dijo: “Venid, oh mi hermana mayor.” Luego ya le dicen: “Señor *Xiuhnel*, bebe.” Y *Xiuhnel* ya luego bebe la sangre, por consiguiente luego así con ella se echa, y cuando la echó en tierra luego sobre ella se puso por allí bocabajo, luego ya la muerde, allí la horada, y luego así le dice á *Mimix*: “Aparte, ya es comido lo mio.” Y otra mujer también se pone en pié á llamarlo, le dice: “Mi señor varón, sírvete comer;” y *Mimix* no la llama, y ya luego saca fuego con maderos, luego asienta el fuego, y cuando lo asentó luego allí entró corriendo *Mimix*; y la mujer, allá en el fuego entró

siguiéndolo: (toda) una noche lo acompañó en él, así también (hasta) medio día lo acompañó; y ahí ya, en medio de la olla del dios bajó: en ella fué á caer la mujer; así en encierro cayó, y la vió ya *Tçitçimill* (duende, sostenedor del cielo) cuando estuvo cayendo: al punto le dispara flechas: no más de allí se volvió acá, y luego ya, por lo tanto, vase: va apartándose, va atándose los cabellos, va haciéndose marcas (ó señales), va llorando qué fué comido lo suyo. Y así, luego la oyeron los dioses, los Señores del año; así, luego prendieron yendo hácia ella (ó prendieron llevando) á la mujer, á *Itçpapálotl* (mariposa de navajas): iba guiando *Mimix*; y cuando la fueron á prender luego ya la esconden (ó queman), así luego (algo) estalla, brota (de su cuerpo) muchas veces (t): al principio brotó el pedernal verde (ó azul de cielo); la 2ª vez brotó el pedernal blanco: y luego lo cogieron al blanco, luego así lo envuelven liándolo; y la 3ª vez brotó el pedernal amarillo: pues no lo asieron, solamente lo vieron; y cuando á la 4ª vez brotó el pedernal rojo, tampoco lo asieron; cuando á la 5ª vez brotó el pedernal moreno, tampoco lo asieron. Y al Pedernal blanco al punto lo adora por dios *Mixkóatl*, luego lo envuelve liándolo, enseguida lo carga (y) al punto va á conquistar un lugar, su nombre *Komálan*: irá cargando su dios de pedernal, *Itçpapálotl*; y cuando lo supieron los komaltecos vinieron á recibir á *Mixkóatl*, luego ya le preparan comida, por lo que lo aplacaron, y así luego va á *Tekanma*: también lo calmaron, le dijeron: “¿Qué no se digna beber el Señor? que aquí se traerá, y traed acá su magueyito (llamado) *tçiuak*, que aquí lo corte yo en pedazos.” Y luego ya va á *Kok'yama*: allá enseguida conquistó por allí; y cuando venció á *Kok'yama* va luego á *Ueuétokan*: también por allí conquistó; y cuando venció á *Ueuétokan* va luego á *Póxtlan*: también conquistó por allí.

III

LEYENDA DE TOPILTÇIN-ÇEAKATL: DESTRUCCIÓN DE TULA

Y ya luego va *Mixkóatl* para conquistar á *Uitçnáuak* (el sitio junto á la espina, al Sur): encontró por allí á la mujer *Ximáلمان* (u); al punto él echa en el suelo su rodela, ya luego pone sus flechas y su lanza-dardos; (la mujer) está en pié desnuda, (sin) nada de saya, nada de camisa; y cuando la vió *Mixkóatl* ya luego le dispara flechas: la 1ª que lanza solo por encima salió, (ella) no más bajó el cuerpo; la 2ª vez (que) dispara (por) el costado tocó, solo se dobló; y la 3ª vez (que) aguija, solo se detuvo cogiéndola (ella) con la mano; la 4ª vez (que) dispara, entre los magueyes reparóse (la mujer); y así, cuando ya 4 veces la flechó, luego ya, por lo mismo, se devuelve *Mixkóatl*, luego ya, por lo tanto, se va. Y la mujer luego, de consiguiente, saltó, fué á esconderse: al sitio de las cuevas rojas fuése. Y otra vez, luego, se vino á aderezar *Mixkóatl*, vino á flechar; y enseguida, otra vez fué, fué á buscar (á la mujer) que ya no la ve. Luego ya, maltrata varias veces á las mujeres de *Uitçnáuak*, y al punto dijeron las *uitçnauakanas*: “Busquemos á la que fué á tomar;” le dije-

ron: “Te busca *Mixkóatl* (que) por causa tuya maltrata á tus hermanas menores.” Luego, por esto la fueron á tomar: vino á *Uitçnáuak*. Y otra vez, luego, fué *Mixkóatl*; otra vez, luego, (á la mujer) encuentra: todavía está en pié, á su modo antiguo, aun todavía pintada. También(él), solo echó en tierra la rodela, (puso) las flechas, y otra vez luego le dispara: no más también por encima salió la flecha, y una por su costado, y una cogió (ella) con la mano, y una entre los magueyes tocó. Y al punto que así ya (lo hizo), ya luego de consiguiente por cualquier lado echóse junto con ella: con la mujer de *Uitçnáuak*, que era la misma *Ximáلمان*. Y así luego, por esto, concibió; y, cuando nació, 4 días muévase mucho (la criatura) en el vientre de su madre, y luego ya nace, por lo tanto, (el llamado) *Çéakatl* (una Caña); y cuando nació, así luego por esto muere su madre. Y á *Çéakatl* luego ya lo cría *Kilaxtli*, *Çuakóatl* (culebra hembra); y cuando algo bueno (crecidillo) está ya, inmediatamente lo lleva su padre, que conquiste, y en tanto se fué á ensayar para la guerra al sitio cuyo nombre (es) *Xiuðkan*: allá caza. Y de *Çéakatl* ahí están los tios, los (de la generación de los) 400 *Mixkóuá*: (ellos), al punto aborrecen, mataron á su padre, y, cuando lo mataron, luego en *Xaltitlan* (q. d. junto á la arena, ó en un sitio de aquel nombre) lo fueron á meter. Y *Çéakatl*, inmediatamente, á su padre busca; dice así: “Donde está mi padre?” Y luego ya el ave llamada *Koçkakauhtli* (águila de collar ó zopilote-rey) le dice: “De verdad, mataron á tu padre; cierto, acullá está echado, lo fueron á enterrar.” Y al punto lo fué á tomar; en el interior lo puso, de su templo, el *Mixkoatépéll* (pirámide ó cerro de *Mixkóatl*). = (Y sus tios, los que mataron a su padre, cuyos nombres eran *Apanékatl* (el de *Apanila* ó apaneco), y *Çóltón* (codornicilla) y *Kuilton* (¿el pintadillo?), así luego le dijeron: “Porqué dedicarás su templo de él, si además (del) Conejo, si además (de la) culebra, enojaremos ya bien al Tigre, al Águila, al Lobo?” Y al punto (que) se lo dijeron, dijo (contestó) *Çéakatl*, les dijo: “Cierto, así (está) bueno.” (Agrega) que él mismo irá. Cita luego al Tigre, al Águila, al Lobo; les dijo: “Venid, oh mis tios, dizque con vosotros dedicaré yo mi templo; de verdad, no morireis vosotros; cierto, así comereis á otros: á aquellos por los que dedicaré yo mi templo, á mis tios; y solo (es) por demás lo que fué atado con cordeles (al cuello ó) á las espaldas de otro.” = (Y á las tuzas cita luego *Çéakatl*, les dijo: “Oh mis tios, venid, horadaremos nuestro templo.” Y las tuzas inmediatamente rascan: horadaron el interior; de modo que por allá entró *Çéakatl* (y) por arriba fué á salir de su templo. Y cuando le dijeron sus tios: “Sacaremos nosotros fuego con palos arriba,” mucho se alegró; (también) cuando los vieron el Tigre, el Águila el Lobo: cuando vinieron todos á aullar. Y cuando acá tornaron en sí, ya *Çéakatl* saca fuego con maderos, y luego enójase mucho sus tios; luego ya van: irá por delante *Apanékatl*, así luego cae de presto subiendo; y luego ya *Çéakatl* se levanta por allí, luego ya le quiebra la cabeza con una piedra lisa, por lo que al punto cae por allí hácia abajo, y enseguida ase á *Çóltón*, á *Kuilton*, luego suena soplando (en instrumento de viento, para llamar) á las fieras; así luego los maltratan (sahumándolos con) chile; los irán á éxtender (supinos), un